

Kestvusleping

15.12.2025 nr 7-6/157

Kaitseministeerium, registrikood 70004502, asukoht Sakala 1, 15094 Tallinn, keda esindab volituse alusel infohalduse osakonna juhataja Kristel Mändmaa, edaspidi nimetatud *tellija*, ühelt poolt ja

Luisa Tõlkebüroo OÜ, registrikood 10288031, asukoht Rotermanni tn 7, 10111 Tallinn, keda esindab volituse alusel personalijuht Krista Saabel, edaspidi nimetatud *täitja*, teiselt poolt, edaspidi eraldi või koos nimetatud vastavalt ka *pool* või *pooled*, sõlmisid käesoleva kestvuslepingu, edaspidi nimetatud ka *leping*, järgnevas:

1. Üldsätted

- 1.1. Leping on sõlmitud riigihanke „Tõlketeenus“ (viitenumber 265984) ja 12.09.2023 sõlmitud raamlepingu nr 2-2/23/649-1 (edaspidi *raamleping*) punktide 3.5.2 ja 3.6 alusel.
- 1.2. Lepingu täitmine toimub raamlepingus toodud tingimustel, välja arvatud tingimused, mille osas on käesoleva lepinguga kokku lepitud teisiti.
- 1.3. Lepingu sõlmimisega ei kaasne tellijale kohustust täitjale tõlketöö tellimuste esitamiseks.

2. Lepingu objekt

- 2.1. Lepingu objektiks on pressiteadete tõlkimine eesti keelest inglise keelde ja vene keelde perioodil 01.01.2026 – 31.12.2026 (edaspidi *tõlketöö*).
- 2.2. Tõlketöö hõlmab tõlkimist, keeletoimetamist ja väljastusülevaatus.
- 2.3. Pressiteate tõlkimise korral kehtivad järgmised tähtajad: kui tõlketöö tellimus on esitatud enne kella 13.00, esitab täitja tõlke hiljemalt sama päeva kella 17.00-ks; kui tellimus on esitatud pärast kella 13.00, siis esitab täitja tõlke hiljemalt järgneva tööpäeva kella 12.00-ks. Tellijal on õigus määrata tõlke esitamiseks eeltoodust lühemaid tähtaegu.
- 2.4. Tellija edastab täitjale e-kirjaga e-posti aadressil tallinn@luisa.ee tõlketöö tellimuse koos tõlkimist vajava tekstiga, märkides tõlke üleandmise tähtaja.
- 2.5. Täitja saadab tellijale viivitamata e-posti teel kinnituse tõlketöö vastu võtmise kohta, lisades lepingu punktis 2.6. nimetatud tõlkija ja toimetaja nimed koos nendega otsesuhtlust võimaldava e-posti aadressi ning telefoninumbriga. Juhul, kui täitjal ei ole võimalik määratud tähtjaks tõlget esitada, siis saadab ta viivitamata pärast tõlketöö tellimuse saamist e-posti teel sellekohase teate ning sellisel juhul tellib tellija tõlketöö teiselt tõlkebüroolt.
- 2.6. Täitja suunab tellija tõlketöö tellimuse täitmiseks lepingu lisa 1 nimetatud tõlkijale ja toimetajale. Nimetatud isikute muutmine on lubatud ainult kokkuleppel tellijaga.
- 2.7. Tõlketöö vastu võtmise korral on täitja kohustatud esitama tellijale tõlke tellimuses toodud tähtjaks ning vastavuses muude tellimuses esitatud nõuetega. Täitja esitab tõlke lepingu punktis 3.1. nimetatud tõlketöö tellimuse esitanud isiku e-posti aadressil ja tõlke koos tõlketöö mahu ja maksumuse arvestusega lepingu punktis 3.2. nimetatud tellija esindaja e-posti aadressil.
- 2.8. Tõlketöö loetakse tellija poolt vastuvõetuks, kui tellija ei ole esitanud täitjale pretensiooni ühe tööpäeva jooksul tõlke saamisest arvates.

3. Poolte esindajad

- 3.1. Tellija nimel tõlketöö tellimise ja tõlke kohta pretensioonide esitamise õigus on järgmistel isikutel:
Eleka Rugam-Rebane, e-post eleka.rugam-rebane@kaitseministeerium.ee, tel 7170 064;
Silver Kuusik (silver.kuusik@kaitseministeerium.ee, tel 7170083;
Ines Edur (e-post ines.edur@kaitseministeerium.ee, tel 7170019
Roland Murof, e-post roland.murof@kaitseministeerium.ee, tel 717 0127;
Liina Rüütel, e-post liina.ruutel@kaitseministeerium.ee, tel 7170 188;
Rika Margat, e-post rika.margat@kaitseministeerium.ee, tel 7170 027;
Thomas Mell, e-post thomas.mell@kaitseministeerium.ee, tel 717 0021.
- 3.2. Tellija esindajateks lepingu täitmise seonduvates muudes küsimustes on Liisu Porval, e-post liisu.porval@kaitseministeerium.ee, tel 7170 022, ja Katrin Kallasmaa, e-post katrin.kallasmaa@kaitseministeerium.ee, tel 7170 007.
- 3.3. Täitja esindajaks lepingu täitmisel on Nele Nikopensius, tel 5322 5477, e-post tallinn@luisa.ee.
- 3.4. Pooltel on õigus oma esindajaid muuta, teavitades sellest teist poolt vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis.

4. Lepingu tasu ja maksetingimused

- 4.1. Tõlketöö maksumuse arvestamisel on aluseks ühe tõlkelehekülje (1800 tähemärki koos tühikutega) tõlkimise maksumus, milleks on 10,49 eurot käibemaksuta. Tellimuse maksumus arvestatakse proportsionaalselt vastavalt tegelikule tähemärkide arvule.
- 4.2. Tellija tasub täitjale tehtud ja lepingu punkti 2.8. kohaselt vastu võetud tõlketööde eest üks kord kuus täitjalt saadud koondarve alusel. Koondarve peab sisaldama lahtikirjutust tellimuste lõikes.
- 4.3. Täitja esitab tellijale arve e-arvena (XML-vormingus masintöödeldav arve) hiljemalt arvestusperioodile (kalendrikuu) järgneva kuu 5ndaks kuupäevaks. Arvel peab olema märgitud lepingu punktis 3.2. nimetatud tellija esindaja nimi ja lepingu number.
- 4.4. Tellija tasub arve 28 kalendripäeva jooksul arve saamisest arvates.

5. Lepingu jõustumine ja tähtaeg

- 5.1. Leping jõustub selle allkirjastamisel mõlema poole poolt ja on sõlmitud tähtajaga kuni 31. detsember 2026. Lepingu tähtaja saabumisel täidetakse lõpuni täitja poolt eelnevalt vastu võetud tõlketöö tellimused.

6. Poolte rekvisiidid

Tellijaja:
Kaitseministeerium
Registrikood 70004502
Sakala 1, 15094 Tallinn
Tel 717 0022
E-post: info@kaitseministeerium.ee

(allkirjastatud digitaalselt)

Kristel Mändmaa
(kuupäev digiallkirjas)

Lisa: Pakkumus

Täitja:
Luisa Tõlkebüroo OÜ
Registrikood 10288031
Rotermanni tn 7, 10111 Tallinn
Tel 626 4284
E-post: tallinn@luisa.ee

(allkirjastatud digitaalselt)

Krista Saabel
(kuupäev digiallkirjas)